2026/1917

6.8.2026

FTEHIM BEJN L-UNJONI EWROPEA U R-RENJU TAN-NORVEĠJA DWAR IT-TRASFERIMENT TA' DATA TAR-REĠISTRU TAL-ISMIJIET TAL-PASSIĠĠIERI (PNR) GĦALL-PREVENZJONI, L-ISKOPERTA, L-INVESTIGAZZJONI U L-PROSEKUZZJONI TA' REATI TERRORISTIĊI U KRIMINALITÀ SERJA

L-UNJONI EWROPEA, minn hawn 'il quddiem imsejħa wkoll "l-Unjoni" jew l-"UE",

u

IR-RENJU TAN-NORVEĠJA, minn hawn 'il quddiem imsejjaħ ukoll "in-Norveġja",

minn hawn 'il quddiem imsejħin flimkien "il-Partijiet",

WAQT LI JIRRIKONOXXU li l-prevenzjoni, l-iskoperta, l-investigazzjoni u l-prosekuzzjoni ta' reati terroristiċi, kif ukoll kriminalità serja oħra, filwaqt li jippreservaw id-drittijiet tal-bniedem u l-libertajiet fundamentali, b'mod partikolari d-drittijiet għall-privatezza u għall-protezzjoni tad-data, huma objettivi ta' interess ġenerali;

WAQT LI JIRRIKONOXXU li l-kondiviżjoni tal-informazzjoni hija element essenzjali fil-ġlieda kontra r-reati terroristiċi u kriminalità serja oħra, u li f'dan il-kuntest, l-użu tad-data tar-Reġistru tal-Ismijiet tal-Passiġġieri (PNR, Passenger Name Record) huwa strument importanti ferm biex jintlaħqu dawn l-għanijiet;

WAQT LI JIRRIKONOXXU l-importanza tal-kondiviżjoni tad-data tal-PNR u ta' informazzjoni analitika rilevanti u xierqa bbażata fuq id-data tal-PNR skont dan il-Ftehim bejn il-Partijiet mal-awtoritajiet tal-pulizija u dawk ġudizzjarji kompetenti tan-Norveġja, tal-Istati Membri tal-Unjoni (l-Istati Membri), tal-Europol u tal-Eurojust biex titrawwem il-kooperazzjoni internazzjonali tal-pulizija u dik ġudizzjarja;

WAQT LI JFITTXU li jsaħħu u li jħeġġu l-kooperazzjoni bejn il-Partijiet dwar il-PNR permezz tal-iskambju ta' informazzjoni u kooperazzjoni teknika mill-esperti nazzjonali mill-Istati Membri u l-Unitajiet tal-Informazzjoni dwar il-Passiġġieri (PIUs, Passenger Information Units,) tal-Pajjiżi Assoċjati ma' Schengen, b'mod partikolari dwar l-iżvilupp ta' kriterji determinati minn qabel u dwar aspetti oħra tal-ipproċessar tal-PNR;

WARA LI KKUNSIDRAW ir-Riżoluzzjonijiet 2396 (2017) u 2482 (2019) tal-Kunsill tas-Sigurtà tan-Nazzjonijiet Uniti, li jappellaw lill-Istati kollha biex jiżviluppaw il-kapaċità li jiġbru u jipproċessaw id-data tal-PNR u l-Istandards u l-Prattiki Rakkomandati tal-Organizzazzjoni tal-Avjazzjoni Ċivili Internazzjonali għall-ġbir, l-użu, l-ipproċessar u l-protezzjoni tad-data tal-PNR adottati bħala l-Emenda 28 tal-Anness 9 tal-Konvenzjoni dwar l-Avjazzjoni Ċivili Internazzjonali (il-Konvenzjoni ta' Chicago);

WAQT LI JFAKKRU li l-Partijiet għandhom responsabbiltà kondiviża li jiżguraw is-sigurtà interna fiż-żona Schengen, inkluż bl-iskambju ta' informazzjoni rilevanti, u li dan il-Ftehim jipprovdi lill-awtoritajiet kompetenti tal-Partijiet b'għodda effettiva biex jinkiseb dak l-għan fin-nuqqas ta' kontrolli fil-fruntieri interni fiż-żona Schengen;

WAQT LI JIRRIKONOXXU li dan il-Ftehim mhux maħsub li japplika għal informazzjoni bil-quddiem dwar il-passiġġieri (API) li tinġabar u tiġi trażmessa mit-trasportaturi tal-ajru lin-Norveġja għall-finijiet tal-kontroll fil-fruntieri;

KONXJI mill-impenji tal-Unjoni skont l-Artikolu 6 tat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea dwar ir-rispett tad-drittijiet fundamentali, il-protezzjoni tal-individwi fir-rigward tal-ipproċessar tad-data personali f'konformità mal-Artikolu 16 tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, il-prinċipji ta' proporzjonalità u n-neċessità dwar id-dritt għar-rispett tal-ħajja privata u tal-familja, ir-rispett għall-privatezza, u l-protezzjoni tad-data personali skont l-Artikoli 7 u 8 tal-Karta tad-Drittijiet Fundamentali tal-Unjoni Ewropea f'konformità mal-ġurisprudenza rilevanti tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropa, l-Artikolu 8 tal-Konvenzjoni Ewropea dwar il-Protezzjoni tad-Drittijiet tal-Bniedem u l-Libertajiet Fundamentali, il-Konvenzjoni Nru 108 tal-Kunsill tal-Ewropa għall-Protezzjoni ta' Individwi fir-rigward tal-Ipproċessar Awtomatiku ta' Data Personali u l-Protokoll 181 addizzjonali tagħha;

WAQT LI JIRRIKONOXXU li skont il-liġi Norveġiża t-trasferiment tad-data tal-PNR mit-trasportaturi tal-ajru huwa obbligatorju;

WAQT LI JIRRIKONOXXU li d-Direttiva (UE) 2016/681 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ([1]) hija l-bażi għat-trasferimenti tad-data tal-PNR mit-trasportaturi tal-ajru lill-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Membri. Flimkien mar-Regolament (UE) 2016/679 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ([2]) u d-Direttiva (UE) 2016/680 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ([3]), Direttiva (UE) 2016/681 tiżgura livell għoli ta' protezzjoni tad-drittijiet fundamentali, b'mod partikolari d-drittijiet għall-privatezza u l-protezzjoni tad-data personali;

WAQT LI JIRRIKONOXXU li n-Norveġja, f'konformità mal-Ftehim tal-1999 tagħha mal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea ([4]) rigward l-assoċjazzjoni tagħha mal-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp *tal-acquis* ta' Schengen, aċċettat, implimentat u applikat id-Direttiva (UE) 2016/680, minħabba li dik id-Direttiva tikkostitwixxi żvilupp *tal-acquis* ta' Schengen. Barra minn hekk, u meta jitqies li l-applikazzjoni min-Norveġja tad-Direttiva (UE) 2016/680 tapplika għall-ipproċessar tad-data personali skont strumenti legali li jagħmlu parti *mill-acquis* ta' Schengen, jenħtieġ li jiġi ċċarat li l-applikazzjoni tad-Direttiva (UE) 2016/680 min-Norveġja tinkludi wkoll l-ipproċessar tad-data personali minn awtoritajiet kompetenti skont dan il-Ftehim;

WAQT LI JIRRIKONOXXU li t-trasportaturi tal-ajru stabbiliti fl-Unjoni jew li joffru s-servizzi tagħhom fiha huma obbligati li jipproċessaw id-data personali f'konformità mar-Regolament (UE) 2016/679, u li dak ir-Regolament japplika wkoll fiż-Żona Ekonomika Ewropea (ŻEE) peress li ġie inkorporat fil-Ftehim ŻEE bid-Deċiżjoni 154/2018 tal-Kumitat Konġunt taż-ŻEE fis-6 ta' Lulju 2018;

WAQT LI JFAKKRU d-dritt għal-libertà ta' moviment tal-persuni fiż-Żona Ekonomika Ewropea (ŻEE), kif previst fl-Artikoli 1 (2), 28 u 31 tal-Ftehim ŻEE u li kwalunkwe sistema nazzjonali li titlob it-trasferiment tad-data tal-PNR mit-trasportaturi tal-ajru u l-ipproċessar tagħha mill-awtoritajiet kompetenti tista' tinterferixxi mal-eżerċizzju tal-libertà ta' moviment tal-persuni, u li, għalhekk, kwalunkwe interferenza għall-eżerċizzju ta' tali libertà hija ġġustifikata biss meta tkun ibbażata fuq kunsiderazzjonijiet oġġettivi u tkun proporzjonata mal-objettiv leġittimu mixtieq,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

KAPITOLU I

DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI

Artikolu 1

Objettiv u kamp ta' applikazzjoni

1. L-objettiv ta' dan il-Ftehim huwa li jippermetti t-trasferiment tad-data tar-Reġistru tal-Ismijiet tal-Passiġġieri (PNR) minn trasportaturi tal-ajru tal-Unjoni lin-Norveġja u li jistabbilixxi r-regoli u l-kundizzjonijiet li abbażi tagħhom dik id-data tal-PNR tista' tiġi pproċessata min-Norveġja.

([1]) Id-Direttiva (UE) 2016/681 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-27 ta' April 2016 dwar l-użu ta' data tar-reġistru tal-ismijiet tal-passiġġieri (PNR) għall-prevenzjoni, l-iskoperta, l-investigazzjoni u l-prosekuzzjoni ta' reati terroristiċi u kriminalità serja (ĠU UE L 119, 04.5.2016, p. 132, ELI: http://data.europa.eu/eli/dir/2016/681/oj).

([2]) Ir-Regolament (UE) 2016/679 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-27 ta' April 2016 dwar il-protezzjoni tal-persuni fiżiċi fir-rigward tal-ipproċessar ta' data personali u dwar il-moviment liberu ta' tali data, u li jħassar id-Direttiva 95/46/KE (Regolament Ġenerali dwar il-Protezzjoni tad-Data) (ĠU UE L 119, 4.5.2016, p. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2016/679/oj).

([3]) Id-Direttiva (UE) 2016/680 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-27 ta' April 2016 dwar il-protezzjoni ta' persuni fiżiċi fir-rigward tal-ipproċessar ta' data personali mill-awtoritajiet kompetenti għall-finijiet tal-prevenzjoni, l-investigazzjoni, is-sejbien jew il-prosekuzzjoni ta' reati kriminali jew l-eżekuzzjoni ta' pieni kriminali, u dwar il-moviment liberu ta' tali data, u li tħassar id-Deċiżjoni Qafas tal-Kunsill 2008/977/ĠAI (ĠU UE L 119, 4.5.2016, p. 89, ELI: http://data.europa.eu/eli/dir/2016/680/oj).

([4]) Ftehim milħuq bejn il-Kunsill tal-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Iżlanda u r-Renju tan-Norveġja dwar l-assoċjazzjoni ta' dawn tal-aħħar mal-implimentazzjoni, applikazzjoni u żvilupp tal-acquis ta' Schengen (ĠU UE L 176, 10.7.1999, p. 36, ELI: http://data.europa.eu/eli/agree_internation/1999/439(1)/oj).

2. L-objettiv ta' dan il-Ftehim huwa wkoll li tissaħħaħ il-kooperazzjoni tal-pulizija u dik ġudizzjarja bejn l-Unjoni u n-Norveġja fir-rigward tad-data tal-PNR.

3. Il-kamp ta' applikazzjoni ta' dan il-Ftehim jkopri t-trasportaturi tal-ajru li joperaw titjiriet tal-passiġġieri bejn l-Unjoni u n-Norveġja kif ukoll it-trasportaturi tal-ajru rreġistrati fl-Unjoni u li jaħżnu data fiha, u li joperaw titjiriet lejn u min-Norveġja.

Artikolu 2

Definizzjonijiet

Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim japplikaw id-definizzjonijiet li ġejjin:

(1) "trasportatur tal-ajru" tfisser impriża tat-trasport bl-ajru b'liċenzja operattiva valida jew ekwivalenti li tippermettilha twettaq ġarr ta' passiġġieri bl-ajru bejn l-Unjoni u n-Norveġja;

(2) "awtoritajiet kompetenti" tfisser l-awtoritajiet pubbliċi inkarigati skont il-liġi nazzjonali tan-Norveġja għall-prevenzjoni, l-iskoperta, l-investigazzjoni jew il-prosekuzzjoni ta' reati terroristiċi jew kriminalità serja;

(3) "passiġġier" tfisser kwalunkwe persuna, inklużi passiġġieri fi trasferiment jew fi tranżitu u esklużi membri tal-ekwipaġġ, li tinġarr jew li għandha tinġarr fuq inġenji tal-ajru bil-kunsens tat-trasportatur tal-ajru, u tali kunsens jintwera permezz tar-reġistrazzjoni ta' dik il-persuna fil-lista tal-passiġġieri;

(4) "Unità tal-Informazzjoni dwar il-Passiġġieri tan-Norveġja" jew "PIU Norveġiża" tfisser l-awtorità stabbilita jew maħtura inkarigata li tirċievi u tipproċessa d-data tal-PNR min-Norveġja f'konformità mal-Artikolu 6 ta' dan il-Ftehim;

(5) "reġistru tal-ismijiet tal-passiġġieri" jew "PNR" tfisser reġistru tar-rekwiżiti tal-ivvjaġġar ta' kull passiġġier li jinkludi informazzjoni meħtieġa biex tippermetti li l-prenotazzjonijiet ikunu jistgħu jiġu pproċessati u kkontrollati mit-trasportaturi bl-ajru tal-prenotazzjoni u tal-parteċipazzjoni għal kull vjaġġ ipprenotat minn jew f'isem kwalunkwe persuna, kemm jekk inkluża fuq sistema ta' prenotazzjoni, sistemi tal-kontroll tat-tluq, użati biex jiġu kkontrollati passiġġieri fuq titjiriet, jew sistemi ekwivalenti li jipprovdu l-istess funzjonalitajiet; b'mod speċifiku, kif użat f'dan il-Ftehim, id-data tal-PNR tikkonsisti mill-elementi elenkati b'mod eżawrjenti fl-Anness;

(6) "kriminalità serja" tfisser ir-reati punibbli b'piena massima ta' kustodja jew ordni ta' detenzjoni ta' mill-inqas 3 snin skont il-liġi nazzjonali tan-Norveġja li għandhom rabta oġġettiva, anke jekk waħda indiretta, mal-ġarr tal-passiġġieri bl-ajru;

(7) "reat terroristiku" tfisser:

(a) att jew ommissjoni li tkun twetqet għal skopijiet, objettivi jew kawżi politiċi, reliġjużi jew ideoloġiċi bl-intenzjoni li tintimida lill-pubbliku f'dak li jirrigwarda s-sigurtà tiegħu, inkluża s-sigurtà ekonomika tiegħu, jew bl-intenzjoni li tisfurza lil persuni, gvernijiet jew organizzazzjonijiet nazzjonali jew internazzjonali biex iwettqu jew biex joqogħdu lura milli jwettqu kwalunkwe att, u li intenzjonalment:

(i) tikkawża mewt jew offiża serja fuq il-persuna;

(ii) tqiegħed fil-periklu l-ħajja ta' individwu;

(iii) tikkawża riskju serju għas-saħħa jew għas-sigurtà tal-pubbliku;

(iv) tikkawża dannu sostanzjali fuq proprjetà li aktarx iwassal għall-ħsara msemmija fil-punti minn (i), (ii) u (iii); jew

(v) toħoloq interferenza serja jew interruzzjoni serja f'servizz, f'faċilità jew f'sistema essenzjali, li ma tkunx tirriżulta minn promozzjoni, protesti, dissens jew waqfien fuq ix-xogħol, bħal strajk, sew jekk legali kif ukoll jekk illegali, li ma tkunx maħsuba biex tikkawża l-ħsara msemmija fil-punti (i), (ii) u (iii); jew

(b) attivitajiet li jikkostitwixxu reat fil-kamp ta' applikazzjoni tal-konvenzjonijiet u tal-protokolli internazzjonali applikabbli li jikkonċernaw it-terroriżmu u skont kif definit fihom; jew

(c) kwalunkwe parteċipazzjoni intenzjonata jew kontribut f'xi attività li jkollha l-għan li ttejjeb il-kapaċità ta' entità terroristika fl-iffaċilitar jew fit-twettiq tal-att jew l-ommissjoni msemmija fil-punti (a) jew (b), jew kwalunkwe struzzjoni mogħtija lil persuna, grupp jew organizzazzjoni f'dan ir-rigward; jew

(d) it-twettiq ta' reat li jwassal għal att ta' akkuża, fejn l-atti jew l-ommissjonijiet li jkunu jikkostitwixxu r-reat inkwistjoni, ikunu twettqu għall-ġid ta' xi entità terroristika, taħt it-tmexxija tagħha jew f'assoċjazzjoni magħha; jew

(e) il-ġbir ta' proprjetà, l-istedina lil persuni, gruppi jew organizzazzjonijiet biex jipprovdu jew iqiegħdu għad-dispożizzjoni proprjetà jew servizzi finanzjarji jew servizzi oħra relatati bl-iskop li jitwettaq att jew ommissjoni msemmija fil-punt (a) jew (b), jew l-użu jew il-pussess ta' proprjetà bl-iskop li jitwettaq att jew ommissjoni deskritta fil-punt (a) jew (b); jew

(f) it-tentattiv jew it-theddida li jitwettaq att jew ommissjoni kif imsemmija fil-punt (a) jew (b), il-komplotti, l-iffaċilitar jew l-għoti ta' struzzjonijiet jew ta' pariri b'rabta mal-att jew l-ommissjoni deskritta fil-punti (a) jew (b), jew il-kompliċità wara li jseħħ il-fatt, jew il-protezzjoni jew il-ħabi tiegħu bl-iskop li l-entità terroristika tkun tista' tiffaċilita jew twettaq l-att jew l-ommissjoni deskritta fil-punti (a) jew (b); jew

(g) l-ivvjaġġar lejn jew min-Norveġja jew Stat Membru għall-fini li jitwettaq, jew isir kontribut għat-twettiq ta' reat terroristiku fi ħdan it-tifsira tal-punt (a) jew (b), jew għall-fini tal-parteċipazzjoni fl-attivitajiet ta' entità terroristika fis-sens tal-paragrafu 8 bl-għarfien tal-fatt li tali parteċipazzjoni se tikkontribwixxi għall-attivitajiet kriminali tal-entità terroristika.

(8) "entità terroristika" tfisser:

(a) persuna, grupp jew organizzazzjoni li, fost skopijiet jew attivitajiet oħra, jiffaċilitaw jew iwettqu l-att jew l-ommissjoni msemmija fil-paragrafu 7 punt (a) jew (b); jew

(b) persuna, grupp jew organizzazzjoni li jaġixxu intenzjonalment f'isem il-persuna, il-grupp jew l-organizzazzjoni msemmija fil-punt (a) jew li jaġixxu taħt it-tmexxija tagħhom jew f'assoċjazzjoni magħhom.

KAPITOLU II

TRASFERIMENT TAD-DATA TAL-PNR

Artikolu 3

Metodu u frekwenza tat-trasferiment

1. In-Norveġja għandha tiżgura li t-trasportaturi tal-ajru jittrasferixxu data tal-PNR lill-PIU Norveġiża esklużivament billi jittrażmettu d-data tal-PNR meħtieġa fil-bażi tad-data tal-awtorità rikjedenti (il-metodu "push"), u f'konformità mal-proċeduri li ġejjin li għandhom jiġu osservati mit-trasportaturi tal-ajru:

(a) b'mezzi elettroniċi f'konformità mar-rekwiżiti tekniċi tal-PIU Norveġiża jew, f'każ ta' ħsara teknika, bi kwalunkwe mezz xieraq ieħor li jiżgura livell xieraq ta' sigurtà tad-data;

(b) bl-użu ta' format ta' messaġġ aċċettat b'mod reċiproku, u b'mod sigur bl-użu ta' protokolli komuni kif meħtieġ mill-PIU Norveġiża;

(c) jew direttament jew permezz ta' aġenti awtorizzati, li jaġixxu f'isem trasportatur tal-ajru u jaqgħu taħt ir-responsabbiltà tiegħu, għall-fini ta' dan il-Ftehim u skont il-kundizzjonijiet stipulati fih.

2. In-Norveġja ma għandhiex titlob lit-trasportaturi tal-ajru biex jipprovdu elementi ta' data tal-PNR li ma humiex diġà miżmuma, jew miġbura minn trasportaturi tal-ajru għall-finijiet ta' prenotazzjoni tagħhom jew fil-kors normali tan-negozju tagħhom.

3. In-Norveġja għandha tiżgura li l-PIU Norveġiża tħassar kwalunkwe element tad-data trasferit lilha minn trasportatur tal-ajru skont dan il-Ftehim malli tirċievi d-data tal-PNR, jekk dak l-element tad-data ma huwiex elenkat fl-Anness.

4. In-Norveġja għandha tiżgura li l-PIU Norveġiża titlob lit-trasportaturi tal-ajru biex jittrasferixxu d-data tal-PNR:

(a) fuq bażi ta' skeda fejn l-aktar stadju bikri jkun sa 48 siegħa qabel it-tluq skedat; u

(b) għal massimu ta' ħames darbiet, għal titjira partikolari.

5. In-Norveġja għandha tippermetti lit-trasportaturi tal-ajru jillimitaw it-trasferiment imsemmi fil-punt (b) tal-paragrafu 4 għall-aġġornamenti tad-data tal-PNR trasferita kif imsemmi fil-punt (a) ta' dak il-paragrafu.

6. In-Norveġja għandha tiżgura li l-PIU Norveġiża tinforma lit-trasportaturi tal-ajru bil-ħinijiet speċifiċi għat-trasferimenti.

7. F'każijiet speċifiċi, meta jkun hemm indikazzjoni li jkun meħtieġ aċċess addizzjonali b'rispons għal xi theddida speċifika relatata mal-iskopijiet stabbiliti fl-Artikolu 5, il-PIU Norveġiża tista' titlob lit-trasportatur tal-ajru jipprovdi data tal-PNR qabel jew wara t-trasferimenti skedati jew bejniethom. Fl-eżerċitar ta' din id-diskrezzjoni, in-Norveġja għandha taġixxi b'mod ġudizzjuż u proporzjonali u għandha titlob l-użu tal-metodu ta' trasferiment imsemmi fil-paragrafu 1.

Artikolu 4

Router API-PNR

1. Il-Partijiet jistgħu jiddeċiedu li n-Norveġja tista' titlob lit-trasportaturi tal-ajru jittrasferixxu d-data tal-PNR lill-PIU Norveġiża permezz tar-router API-PNR stabbilit f'konformità mar-Regolament (UE) 2025/13 ([5]). F'każ bħal dan in-Norveġja:

(a) ma għandhiex titlob lit-trasportaturi tal-ajru jittrasferixxu d-data tal-PNR bi kwalunkwe mezz ieħor;

(b) għandha tintrabat bir-regoli dwar il-funzjonament u l-kundizzjonijiet għall-użu ta' router API-PNR kif stabbilit bir-Regolament (UE) 2025/13, b'deroga mill-Artikolu 3(1), (4) u (6) ta' dan il-Ftehim.

2. In-Norveġja għandha tinnotifika lill-Unjoni bit-talba tagħha biex tuża r-router API-PNR. Talba bħal din għandha tiġi aċċettata mill-Unjoni bil-miktub b'mezzi diplomatiċi.

3. L-Unjoni għandha tinnotifika bil-miktub lin-Norveġja b'mezzi diplomatiċi dwar kwalunkwe emenda tar-Regolament (UE) 2025/13 li taffettwa r-regoli dwar il-funzjonament u l-kundizzjonijiet għall-użu tar-router API-PNR. Fi żmien 120 jum mill-wasla ta' din in-notifika, in-Norveġja tista' tinnotifika lill-Unjoni bil-miktub b'mezzi diplomatiċi bl-intenzjoni tagħha li twaqqaf l-użu ta' dak ir-router. F'dan il-każ, il-Partijiet għandhom jidħlu f'konsultazzjonijiet kif previst fl-Artikolu 23(1) u l-Artikolu 3(1), (4) u (6) għandhom jerġgħu jibdew japplikaw.

([5]) Ir-Regolament (UE) 2025/13 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tad-19 ta' Diċembru 2024 dwar il-ġbir u t-trasferiment ta' informazzjoni bil-quddiem dwar il-passiġġieri għall-prevenzjoni, l-iskoperta, l-investigazzjoni u l-prosekuzzjoni ta' reati terroristiċi u kriminalità serja, u li jemenda r-Regolament (UE) 2019/818 (ĠU UE L, 2025/13, 8.1.2025, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2025/13/oj).

KAPITOLU III

IPPROĊESSAR U PROTEZZJONI TAL-PNR

Artikolu 5

Finijiet tal-ipproċessar tal-PNR

In-Norveġja għandha tiżgura li d-data tal-PNR riċevuta skont dan il-Ftehim tkun ipproċessata strettament għall-iskop tal-prevenzjoni, l-iskoperta, l-investigazzjoni u l-prosekuzzjoni ta' reati terroristiċi u kriminalità serja.

Artikolu 6

Modalitajiet tal-ipproċessar tal-PNR

Il-PIU Norveġiża tista' tipproċessa d-data tal-PNR eskluživament permezz ta' dawn il-modalitajiet speċifiċi ta' pproċessar:

(a) it-twettiq ta' valutazzjoni tal-passiġġieri qabel il-wasla skedata tagħhom fin-Norveġja jew qabel it-tluq skedat tagħhom min-Norveġja biex jiġu identifikati l-persuni li jeħtieġ li jiġu eżaminati aktar mill-awtoritajiet kompetenti, fid-dawl tal-fatt li dawn il-persuni jistgħu jkunu involuti f'reat terroristiku jew kriminalità serja f'konformità mal-valutazzjoni f'ħin reali mwettqa skont l-Artikolu 7;

(b) it-twettiq ta' tfittxija fil-bażi tad-data ta' data tal-PNR miżmuma bil-ħsieb li tirrispondi, abbażi ta' każ b'każ, għal talba debitament motivata ppreżentata skont l-Artikoli 13 u 14 u, fejn xieraq, id-divulgazzjoni ta' kwalunkwe data tal-PNR jew riżultat rilevanti tal-ipproċessar tagħha;

(c) l-analizzar tad-data tal-PNR bil-għan li jiġu aġġornati, ittestjati jew jiġu stabbiliti kriterji ġodda biex jintużaw fil-valutazzjonijiet imwettqa skont l-Artikolu 7(1)(b), sabiex tiġi identifikata kwalunkwe persuna li tista' tkun involuta f'reat terroristiku jew kriminalità serja.

Artikolu 7

Valutazzjoni f'ħin reali

1. Fit-twettiq tal-valutazzjoni msemmija fil-punt (a) tal-Artikolu 6, il-PIU Norveġiża tista':

(a) tqabbel id-data tal-PNR ma' bażijiet tad-data dwar persuni jew oġġetti mfittxija jew taħt allert biss, f'konformità mar-regoli tal-Unjoni, internazzjonali u nazzjonali applikabbli għal dawn il-bażijiet tad-data; u

(b) tipproċessa d-data tal-PNR skont kriterji stabbiliti minn qabel.

2. In-Norveġja għandha tiżgura li l-bażijiet tad-data msemmija fil-paragrafu 1(a) ta' dan l-Artikolu ma jkunux diskriminatorji, ikunu affidabbli, aġġornati u limitati għal dawk użati mill-awtoritajiet kompetenti tan-Norveġja b'rabta ma' u rilevanti għall-iskopijiet stabbiliti fl-Artikolu 5.

3. In-Norveġja għandha tiżgura li kwalunkwe valutazzjoni tad-data tal-PNR kif imsemmija fil-paragrafu 1(b) ta' dan l-Artikolu tkun ibbażata fuq mudelli u kriterji mhux diskriminatorji, speċifiċi u affidabbli stabbiliti minn qabel li jippermettu lill-PIU Norveġiża tasal għal riżultati li jkollhom fil-mira individwi li jistgħu jkunu taħt suspett raġonevoli ta' involviment jew parteċipazzjoni f'reati terroristiċi jew kriminalità serja. In-Norveġja għandha tiżgura li dawk il-kriterji fl-ebda ċirkostanza ma jkunu bbażati fuq ir-razza jew l-oriġini etnika, l-opinjonijiet politiċi, ir-reliġjon jew it-twemmin filosofiku, is-sħubija fi trade union, is-saħħa, il-ħajja sesswali jew l-orjentazzjoni sesswali ta' persuna.

4. In-Norveġja għandha tiżgura li kwalunkwe konkordanza pożittiva li tirriżulta mill-ipproċessar tad-data tal-PNR f'ħin reali tkun rieżaminata individwalment mill-PIU Norveġiża b'mezzi mhux awtomatizzati.

Artikolu 8

Kategoriji speċjali ta' data

1. Kwalunkwe pproċessar ta' data tal-PNR li tiżvela l-oriġini razzjali jew etnika, l-opinjonijiet politiċi, it-twemmin reliġjuż jew filosofiku, jew sħubija ma' trade union, u l-ipproċessar ta' data ġenetika, ta' data bijometrika bl-għan li tiġi identifikata b'mod uniku persuna fiżika, ta' data dwar is-saħħa jew ta' data li tikkonċerna l-ħajja sesswali jew l-orjentazzjoni sesswali ta' persuna fiżika, għandu jkun ipprojbit skont dan il-Ftehim.

2. Sa fejn id-data tal-PNR riċevuta skont dan il-Ftehim mill-PIU Norveġiża tinkludi dawn il-kategoriji speċjali ta' data personali, il-PIU Norveġiża għandha tħassar tali data minnufih.

Artikolu 9

Sigurtà u integrità tad-data

1. In-Norveġja għandha tiżgura li d-data tal-PNR riċevuta skont dan il-Ftehim tkun ipproċessata b'mod li jiżgura livell għoli ta' sigurtà tad-data xieraq għar-riskji rappreżentati bl-ipproċessar u n-natura tad-data tal-PNR riċevuta skont dan il-Ftehim. B'mod partikolari l-PIU Norveġiża għandha:

(a) timplimenta miżuri u proċeduri tekniċi u organizzattivi xierqa biex tiżgura tali livell ta' sigurtà;

(b) tapplika proċeduri ta' kriptaġġ, ta' awtorizzazzjoni u ta' dokumentazzjoni għad-data tal-PNR;

(c) tillimita l-aċċess għad-data tal-PNR għall-persunal awtorizzat; u

(d) taħżen id-data tal-PNR f'ambjent fiżiku sigur li jkun protett b'kontrolli tal-aċċess.

2. In-Norveġja għandha tiżgura li kwalunkwe ksur tas-sigurtà tad-data, b'mod partikolari dak li jwassal għall-qerda aċċidentali jew illegali jew għat-telf aċċidentali, l-alterazzjoni, id-divulgazzjoni jew l-aċċess mhux awtorizzat jew għal kwalunkwe forma illegali ta' pproċessar, ikun soġġett għal miżuri korrettivi effettivi u dissważivi.

3. In-Norveġja għandha tirrapporta kwalunkwe ksur tas-sigurtà tad-data lill-awtorità superviżorja nazzjonali stabbilita skont l-Artikolu 41 tad-Direttiva (UE) 2016/680.

Artikolu 10

Reġistrazzjoni u dokumentazzjoni tal-ipproċessar tad-data tal-PNR

1. Il-PIU Norveġiża għandha tirreġistra u tiddokumenta l-ipproċessar kollu tad-data tal-PNR. In-Norveġja għandha tuża tali reġistru jew dokumentazzjoni biss biex:

(a) tagħmel awtomonitoraġġ u tivverifika l-legalità tal-ipproċessar tad-data;

(b) tiżgura l-integrità tad-data jew il-funzjonalità tas-sistema xierqa;

(c) tiżgura s-sigurtà tal-ipproċessar tad-data; u

(d) tiżgura s-sorveljanza u r-responsabbiltà tal-amministrazzjoni pubblika.

2. Ir-reġistri jew id-dokumentazzjoni miżmumin skont il-paragrafu 1 għandhom jiġu kkomunikati fuq talba lill-awtorità superviżorja nazzjonali li għandha tuża din l-informazzjoni biss għas-sorveljanza tal-protezzjoni tad-data u għall-iżgurar ta' pproċessar xieraq tad-data kif ukoll għall-integrità u s-sigurtà tad-data.

KAPITOLU IV

ĦŻIN U DIVULGAZZJONI TAD-DATA TAL-PNR

Artikolu 11

Perjodi ta' ħżin

1. In-Norveġja għandha tiżgura li d-data tal-PNR riċevuta skont dan il-Ftehim tinħażen:

(a) biss dment li jkun hemm rabta oġġettiva, anke jekk waħda indiretta, bejn id-data tal-PNR maħżuna u mill-inqas wieħed mill-iskopijiet stabbiliti fl-Artikolu 5; u

(b) fi kwalunkwe każ għal-perjodi li ma jaqbżux 5 snin.

2. Skont il-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu, il-PIU Norveġiża tista' taħżen id-data tal-PNR tal-passiġġieri kollha tal-ajru biss għal perjodu inizjali li għandu jkun previst fil-liġi nazzjonali tagħha. It-tul ta' dan il-perjodu inizjali ma għandux jaqbeż dak li huwa strettament meħtieġ biex jippermetti lill-PIU twettaq it-tfittxijiet imsemmija fl-Artikolu 6, il-punt (b), għall-finijiet tal-identifikazzjoni tal-persuni li għadhom ma ġewx suspettati b'involviment f'reati terroristiċi jew kriminalità serja abbażi tal-valutazzjoni f'ħin reali mwettqa skont l-Artikolu 6, il-punt (a).

3. Wara l-perjodu inizjali msemmi fil-paragrafu 2, il-PIU Norveġiża tista' taħżen data tal-PNR biss fir-rigward ta' passiġġieri li fir-rigward tagħhom ikun hemm evidenza oġġettiva ta' natura li tistabbilixxi riskju fil-qasam tar-reati terroristiċi jew tal-kriminalità serja.

4. In-Norveġja għandha tiżgura li l-PIU Norveġiża tirrieżamina fuq bażi regoli l-ħtieġa li d-data tal-PNR tibqa' maħżuna skont il-paragrafi 2 u 3 ta' dan l-Artikolu.

5. In-Norveġja għandha tiżgura li hekk kif jiskadi l-perjodu ta' żamma tad-data xieraq, id-data tal-PNR titħassar b'mod irrevokabbli jew issir anonima b'tali mod li s-suġġetti tad-data kkonċernati ma jibqgħux identifikabbli.

6. B'deroga mill-paragrafu 1(b), in-Norveġja tista' tippermetti l-ħżin tad-data tal-PNR meħtieġa għar-rieżami, l-investigazzjoni, l-azzjoni ta' infurzar, il-proċedimenti ġudizzjarju, il-prosekuzzjoni, jew l-infurzar tal-penali, sakemm ma jiġi konkluż il-proċess rilevanti.

Artikolu 12

Depersonalizzazzjoni

1. Il-PIU Norveġiża għandha tiddepersonalizza d-data tal-PNR mhux aktar tard minn 6 xhur wara li tiġi rċevuta. Hija għandha tagħmel dan billi tostor l-elementi tad-data li ġejjin li jistgħu jservu biex jidentifikaw direttament il-passiġġier li miegħu hija relatata d-data tal-PNR:

(a) isem/ismijiet, inklużi l-ismijiet ta' passiġġieri oħra fuq il-PNR u l-għadd ta' vjaġġaturi fuq il-PNR li jivvjaġġaw flimkien;

(b) indirizz u informazzjoni ta' kuntatt;

(c) il-forom kollha ta' informazzjoni dwar il-ħlas, inkluż l-indirizz tal-ħruġ tal-kontijiet, sa fejn ikun fih kwalunkwe informazzjoni li tista' sservi biex jiġi identifikat direttament il-passiġġier li miegħu hija relatata d-data tal-PNR jew kwalunkwe persuna oħra;

(d) informazzjoni dwar dawk li jivvjaġġaw ta' spiss;

(e) kummenti ġenerali sa fejn huma jkun fihom xi informazzjoni li tista' sservi biex jiġi identifikat direttament il-passiġġier li miegħu hija relatata d-data tal-PNR; u

(f) kwalunkwe data tal-API li tkun ġiet miġbura.

2. Il-PIU Norveġiża tista' tiddivulga biss l-elementi tad-data msemmijin fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu għall-iskopijiet tal-Artikolu 5 u skont il-kundizzjonijiet tal-Artikoli 13 jew 14.

Artikolu 13

Divulgazzjoni fin-Norveġja

1. Meta twieġeb talba debitament motivata mibgħuta minn awtorità kompetenti f'konformità mal-Artikolu 6(b), il-PIU Norveġiża għandha tiddivulga biss, abbażi ta' każ b'każ, id-data tal-PNR jew ir-riżultati tal-ipproċessar tagħha, meta:

(a) tali divulgazzjoni tkun neċessarja biex jinkiseb wieħed mill-iskopijiet stabbiliti fl-Artikolu 5;

(b) jiġi ddivulgat biss l-ammont minimu ta' data tal-PNR meħtieġ;

(c) l-awtorità kompetenti riċeventi toffri protezzjoni li tkun ekwivalenti għas-salvagwardji previsti f'dan il-Ftehim;

(d) id-divulgazzjoni tkun approvata jew minn awtorità ġudizzjarja jew minn korp indipendenti kompetenti ieħor skont il-liġi nazzjonali biex jiġi vverifikat jekk il-kundizzjonijiet għad-divulgazzjoni humiex issodisfati.

2. B'deroga mill-punt (d) tal-paragrafu 1, il-PIU Norveġiża tista' tiddivulga data tal-PNR f'każijiet ta' urġenza debitament ġustifikata mingħajr rieżami jew approvazzjoni minn qabel. F'każijiet bħal dawn, ir-rieżami msemmi fil-punt (b) tal-paragrafu 1 għandu jseħħ fi żmien qasir.

3. In-Norveġja għandha tiżgura li l-awtorità kompetenti riċeventi ma tiddivulgax id-data tal-PNR lil awtorità oħra sakemm id-divulgazzjoni ma tkunx ġiet espliċitament awtorizzata mill-PIU Norveġiża.

Artikolu 14

Divulgazzjoni barra min-Norveġja u mill-UE

1. Meta twieġeb talba debitament motivata mibgħuta minn awtorità kompetenti ta' pajjiżi oħra li ma humiex Stati Membri f'konformità mal-Artikolu 6(b), il-PIU Norveġiża għandha tiddivulga, abbażi ta' każ b'każ, id-data tal-PNR jew ir-riżultati tal-ipproċessar tagħha, biss meta:

(a) tali divulgazzjoni tkun neċessarja biex jinkiseb wieħed mill-iskopijiet stabbiliti fl-Artikolu 5;

(b) jiġi ddivulgat biss l-ammont minimu ta' data tal-PNR meħtieġ;

(c) il-pajjiż li lill-awtorità tiegħu għandha tiġi ddivulgata d-data tal-PNR ikun jew ikkonkluda Ftehim mal-Unjoni li jipprevedi protezzjoni tad-data personali komparabbli ma' dan il-Ftehim jew ikun soġġett għal deċiżjoni tal-Kummissjoni Ewropea skont il-liġi tal-Unjoni, li ssib li l-imsemmi pajjiż jiżgura livell adegwat ta' protezzjoni tad-data fis-sens tal-liġi tal-Unjoni;

(d) id-divulgazzjoni tkun approvata jew minn awtorità ġudizzjarja jew minn korp indipendenti kompetenti ieħor skont il-liġi nazzjonali biex jiġi vverifikat jekk il-kundizzjonijiet għad-divulgazzjoni humiex issodisfati.

2. B'deroga mill-paragrafu 1(c), il-PIU Norveġiża tista' tiddivulga data tal-PNR lil pajjiż ieħor jekk din tqis li d-divulgazzjoni hija meħtieġa għall-prevenzjoni jew l-investigazzjoni ta' theddida serja u imminenti għas-sigurtà pubblika u jekk dak il-pajjiż jipprovdi assigurazzjoni bil-miktub, skont arranġament, ftehim jew mod ieħor li l-informazzjoni se tkun protetta f'konformità mas-salvagwardji stabbiliti f'dan il-Ftehim.

3. B'deroga mill-paragrafu 1(d), il-PIU Norveġiża tista' tiddivulga data tal-PNR f'każijiet ta' urġenza debitament ġustifikata mingħajr rieżami u approvazzjoni minn qabel. F'tali każijiet, ir-rieżami msemmi fil-paragrafu 1 għandu jseħħ fi żmien qasir.

Artikolu 15

Skambju ta' informazzjoni relatata mal-PNR

1. Il-PIU Norveġiża għandha tikkondividi mal-Europol jew il-Eurojust, fil-kamp ta' applikazzjoni tal-mandati rispettivi tagħhom, jew mal-PIUs tal-Istati Membri, id-data tal-PNR, ir-riżultati tal-ipproċessar ta' dik id-data, jew l-informazzjoni analitika bbażata fuq id-data tal-PNR, malajr kemm jista' jkun u f'każijiet speċifiċi meta tkun neċessarja għall-prevenzjoni, l-iskoperta, l-investigazzjoni, jew il-prosekuzzjoni ta' reati terroristiċi jew kriminalità serja. Il-PIU Norveġiża għandha tikkondividi tali informazzjoni jew fuq l-inizjattiva tagħha stess jew fuq talba tal-Europol jew tal-Eurojust, fil-kamp ta' applikazzjoni tal-mandati rispettivi tagħhom, jew tal-PIUs tal-Istati Membri.

2. Il-PIUs tal-Istati Membri għandhom jikkondividu mal-PIU Norveġiża d-data tal-PNR, ir-riżultati tal-ipproċessar ta' dik id-data, jew l-informazzjoni analitika bbażata fuq id-data tal-PNR malajr kemm jista' jkun u f'każijiet speċifiċi meta tkun neċessarja għall-prevenzjoni, l-iskoperta, l-investigazzjoni, jew il-prosekuzzjoni ta' reati terroristiċi jew kriminalità serja. Il-PIUs tal-Istati Membri għandhom jikkondividu tali informazzjoni fuq l-inizjattiva tagħhom stess jew fuq talba tal-PIU Norveġiża.

3. Il-Partijiet għandhom jiżguraw li l-informazzjoni msemmija fil-paragrafi 1 u 2 tkun kondiviża f'konformità mar-regoli applikabbli dwar il-kooperazzjoni fl-infurzar tal-liġi jew il-kondiviżjoni tal-informazzjoni bejn in-Norveġja u l-Europol jew il-Eurojust, jew l-Istat Membru rilevanti. B'mod partikolari, l-iskambju tal-informazzjoni mal-Europol skont dan l-Artikolu għandu jseħħ permezz ta' kanal ta' komunikazzjoni sigur stabbilit għall-iskambju tal-informazzjoni.

KAPITOLU V

PROTEZZJONI TAD-DATA

Artikolu 16

Drittijiet u obbligi skont id-Direttiva (UE) 2016/680

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, in-Norveġja għandha tiżgura li, fir-rigward tal-ipproċessar tad-data personali mill-awtoritajiet kompetenti, hija tapplika drittijiet u obbligi l-istess bħal dawk previsti fid-Direttiva (UE) 2016/680, inkluża kwalunkwe emenda għal dik id-Direttiva li tkun ġiet aċċettata u implimentata min-Norveġja f'konformità mal-Ftehim konkluż mill-Kunsill tal-Unjoni Ewropea u l-Iżlanda u n-Norveġja dwar l-assoċjazzjoni ta' dawn tal-aħħar mal-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp *tal-acquis* ta' Schengen.

2. L-ipproċessar tad-data personali mill-PIU Norveġiża għandu jkun sorveljat minn awtorità superviżorja indipendenti stabbilita f'konformità mal-implimentazzjoni u l-applikazzjoni min-Norveġja tad-Direttiva (UE) 2016/680, inkluża kwalunkwe emenda tagħha li tkun ġiet aċċettata u implimentata min-Norveġja f'konformità mal-Ftehim konkluż mill-Kunsill tal-Unjoni Ewropea u l-Iżlanda u n-Norveġja dwar l-assoċjazzjoni ta' dawn tal-aħħar mal-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp *tal-acquis* ta' Schengen.

3. Dan l-Artikolu huwa mingħajr preġudizzju għall-applikazzjoni ta' kwalunkwe dispożizzjoni aktar speċifika f'dan il-Ftehim dwar l-ipproċessar tad-data tal-PNR.

Artikolu 17

Trasparenza u informazzjoni

1. In-Norveġja għandha tiżgura li fis-sit web tagħha, il-PIU Norveġiża tagħmel disponibbli l-informazzjoni li ġejja:

(a) lista tal-leġiżlazzjoni li tawtorizza t-trasferiment tad-data tal-PNR mit-trasportaturi tal-ajru;

(b) ir-raġuni għall-ġbir u l-ħżin tad-data tal-PNR;

(c) il-mod ta' pproċessar u protezzjoni tad-data tal-PNR;

(d) il-mod li bih tista' tiġi divulgata d-data lil awtoritajiet kompetenti oħra u sa liema punt jista' jsir dan; u

(e) l-informazzjoni ta' kuntatt għall-mistoqsijiet.

2. In-Norveġja għandha taħdem ma' partijiet terzi interessati, bħall-industrija tal-avjazzjoni u tal-ivvjaġġar bl-ajru, biex tippromwovi t-trasparenza fil-ħin tal-prenotazzjoni fir-rigward tar-raġunijiet għall-ġbir u l-ipproċessar tad-data tal-PNR, u fir-rigward ta' kif jintalbu l-aċċess, ir-rettifika u r-rimedju.

3. Jekk id-data tal-PNR miżmuma f'konformità mal-Artikolu 11 tkun ġiet divulgata f'konformità mal-Artikolu 13 jew l-Artikolu 14, in-Norveġja għandha tinforma, filwaqt li tqis l-isforzi raġonevoli, lill-passiġġieri kkonċernati permezz tal-modalitajiet stabbiliti skont l-Artikolu 13(2)(d) tad-Direttiva (UE) 2016/680, u fi żmien raġonevoli malli tali notifika ma tkunx għadha tista' tipperikola l-investigazzjonijiet mill-awtoritajiet pubbliċi kkonċernati sal-punt li l-informazzjoni ta' kuntatt rilevanti tal-passiġġieri tkun disponibbli jew tkun tista' tinkiseb.

KAPITOLU VI

DISPOSIZZJONIJIET FINALI

Artikolu 18

Notifiki

1. In-Norveġja għandha tinnotifika lill-Unjoni b'mezzi diplomatiċi bil-miktub dwar id-dettalji tal-awtoritajiet li ġejjin:

(a) il-PIU Norveġiża msemmija fl-Artikolu 2(4);

(b) l-awtorità superviżorja nazzjonali msemmija fl-Artikolu 9(3).

2. In-Norveġja għandha tinnotifika mingħajr dewmien kwalunkwe bidla fl-informazzjoni msemmija fil-paragrafu 1.

3. L-Unjoni għandha tagħmel l-informazzjoni msemmija fil-paragrafi 1 u 2 disponibbli għall-pubbliku.

Artikolu 19

Dħul fis-seħħ

1. Dan il-Ftehim għandu jiġi approvat mill-Partijiet f'konformità mal-proċeduri proprji tagħhom.

2. Dan il-Ftehim għandu jidħol fis-seħħ fl-ewwel jum tax-xahar ta' wara d-data tal-wasla tan-notifika bil-miktub li permezz tagħha n-Norveġja tkun innotifikat lill-Unjoni dwar l-awtoritajiet imsemmija fl-Artikolu 18(1). jew in-notifiki bil-miktub li permezz tagħhom il-Partijiet ikunu nnotifikaw lil xulxin b'mezzi diplomatiċi li l-proċeduri msemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu jkunu tlestew, skont liema tiġi l-aħħar.

Artikolu 20

Soluzzjoni tat-tilwim u sospensjoni

1. Il-Partijiet għandhom isolvu kwalunkwe tilwima fir-rigward tal-interpretazzjoni, l-applikazzjoni jew l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim permezz ta' konsultazzjonijiet, bil-ħsieb li jaslu għal soluzzjoni aċċettata b'mod reċiproku, li tipprevedi l-possibbiltà li waħda mill-Partijiet tikkonforma fi żmien raġonevoli.

2. Kwalunkwe waħda mill-Partijiet tista' tissospendi kompletament jew parzjalment l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim b'notifika bil-miktub lill-Parti l-oħra b'mezzi diplomatiċi. Tali notifika bil-miktub ma għandhiex issir qabel ma l-Partijiet ikunu involuti f'perjodu raġonevoli ta' konsultazzjoni. Is-sospensjoni għandha tidħol fis-seħħ xahrejn mid-data li fiha tkun saret tali notifika, sakemm il-Partijiet ma jiddeċidux b'mod konġunt li jsir mod ieħor.

3. Il-Parti li tkun issospendiet l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim għandha tinforma minnufih lill-Parti l-oħra bid-data li fiha jerġa' jibda japplika dan il-Ftehim, ladarba hija tqis li r-raġunijiet għas-sospensjoni ma jkunux għadhom japplikaw. Il-Parti li tissospendi għandha tinnotifika lill-Parti l-oħra bil-miktub.

4. In-Norveġja għandha tkompli tapplika t-termini ta' dan il-Ftehim għad-data tal-PNR kollha li tkun irċeviet qabel kwalunkwe sospensjoni ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 21

Terminazzjoni

1. Dan il-Ftehim jista' jiġi tterminat fi kwalunkwe ħin minn kwalunkwe waħda mill-Partijiet b'notifika bil-miktub b'mezzi diplomatiċi. It-terminazzjoni għandha tidħol fis-seħħ 3 xhur wara d-data minn meta tasal in-notifika bil-miktub.

2. Jekk kwalunkwe waħda mill-Partijiet tagħti notifika ta' terminazzjoni skont dan l-Artikolu, il-Partijiet għandhom jiddeċiedu liema miżuri huma meħtieġa biex jiġi żgurat li kwalunkwe kooperazzjoni mibdija skont dan il-Ftehim tiġi konkluża b'mod xieraq.

3. In-Norveġja għandha tkompli tapplika l-kundizzjonijiet ta' dan il-Ftehim għad-data tal-PNR kollha li tkun irċeviet qabel kwalunkwe terminazzjoni ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 22

Emendi

1. Dan il-Ftehim jista' jiġi emendat fi kwalunkwe ħin b'kunsens reċiproku bejn il-Partijiet. L-emendi ta' dan il-Ftehim għandhom jidħlu fis-seħħ f'konformità mal-Artikolu 19.

2. L-Anness ta' dan il-Ftehim jista' jiġi aġġornat, b'kunsens reċiproku bejn il-Partijiet espress b'notifika bil-miktub skambjata b'mezzi diplomatiċi. Dawn l-aġġornamenti għandhom jidħlu fis-seħħ fid-data msemmija fl-Artikolu 19(2).

Artikolu 23

Konsultazzjoni u evalwazzjoni

1. Il-Partijiet għandhom jidħlu f'konsultazzjoni dwar kwistjonijiet relatati mal-monitoraġġ tal-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim. Huma għandhom jagħtu pariri lil xulxin dwar kwalunkwe miżura li tista' taffettwa lil dan il-Ftehim.

2. Il-Partijiet għandhom iwettqu evalwazzjoni konġunta tal-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim jekk tintalab minn kwalunkwe waħda mill-Partijiet u tiġi deċiża b'mod konġunt. Fit-twettiq ta' tali evalwazzjoni, il-Partijiet għandhom jagħtu attenzjoni speċjali lin-neċessità u l-proporzjonalità tal-ipproċessar tad-data tal-PNR għal kull waħda mill-iskopijiet stabbiliti fl-Artikolu 5. Il-Partijiet għandhom jiddeċiedu minn qabel dwar il-modalitajiet ta' tali evalwazzjonijiet.

Artikolu 24

Applikazzjoni territorjali

1. Dan il-Ftehim għandu japplika għat-territorju tal-Unjoni f'konformità mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea u għat-territorju tan-Norveġja.

2. Sad-data tad-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim, l-Unjoni għandha tinnotifika lin-Norveġja dwar l-Istati Membri li dan il-Ftehim japplika għat-territorji tagħhom. Sussegwentement, hija tista', fi kwalunkwe ħin, tinnotifika kwalunkwe bidla fiha.

Dan il-Ftehim għandu jitfassal f'żewġ kopji bil-lingwa Bulgara, Kroata, Ċeka, Daniża, Olandiża, Ingliża, Estonjana, Finlandiża, Franċiża, Ġermaniża, Griega, Ungeriża, Irlandiża, Taljana, Latvjana, Litwana, Maltija, Pollakka, Portugiża, Rumena, Slovakka, Slovena, Spanjola, Żvediża u Norveġiża, b'kull wieħed minn dawn it-testi ugwalment awtentiku. Fil-każ ta' kwalunkwe diverġenza bejn it-testi ta' dan il-Ftehim, it-test bl-Ingliż għandu jipprevali.

B'XHIEDA TA' DAN, il-Plenipotenzjarji sottoskritti, debitament awtorizzati għal dan il-għan, iffirmaw dan il-Ftehim.

Съставено в Люксембург на четиринадесети октомври две хиляди двадесет и пета година.

Hecho en Luxemburgo, el catorce de octubre de dos mil veinticinco.

V Lucemburku dne čtrnáctého října dva tisíce dvacet pět.

Udfærdiget i Luxembourg den fjortende oktober to tusind og femogtyve.

Geschehen zu Luxemburg am vierzehnten Oktober zweitausendfünfundzwanzig.

Kahe tuhande kahekümne viienda aasta oktoobrikuu neljateistkümnendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δεκατέσσερις Οκτωβρίου δύο χιλιάδες είκοσι πέντε.

Done at Luxembourg on the fourteenth day of October in the year two thousand and twenty-five.

Fait à Luxembourg, le quatorze octobre deux mille vingt-cinq.

Arna dhéanamh i Lucsamburg, an ceathrú lá déag de Dheireadh Fómhair sa bhliain dhá mhíle fiche a cúig.

Sastavljeno u Luxembourgu četrnaestog listopada godine dvije tisuće dvadeset pete.

Fatto a Lussemburgo, addì quattordici ottobre duemilaventicinque.

Luksemburgā, divi tūkstoši divdesmit piektā gada četrpadsmitajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt penktų metų spalio keturioliktą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kétezerhuszonötödik év október havának tizennegyedik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu, fl-erbatax-il jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u ħamsa u għoxrin.

Gedaan te Luxemburg, veertien oktober tweeduizend vijfentwintig.

Sporządzono w Luksemburgu dnia czternastego października roku dwa tysiące dwudziestego piątego.

Feito em Luxemburgo, em catorze de outubro de dois mil e vinte e cinco.

Întocmit la Luxemburg la paisprezece octombrie două mii douăzeci și cinci.

V Luxemburgu štrnásteho októbra dvetisícdvadsaťpäť.

V Luxembourgu, štirinajstega oktobra dva tisoč petindvajset.

Tehty Luxemburgissa neljäntenätoista päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäviisi.

Som skedde i Luxemburg den fjortonde oktober år tjugohundratjugofem.

Utferdiget i Luxembourg fjortende oktober to tusen og tjuefem.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
For Den Europeiske Union

За Кралство Норвегия
Por el Reino de Noruega
Za Norské království
For Kongeriget Norge
Für das Königreich Norwegen
Norra Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
For the Kingdom of Norway
Pour le Royaume de Norvège
Thar ceann Ríocht na hIorua
Za Kraljevinu Norvešku
Per il Regno di Norvegia
Norvēģijas Karalistes vārdā –
Norvegijos Karalystės vardu
A Norvég Királyság részéről
Għar-Renju tan-Norveġja
Voor het Koninkrijk Noorwegen
W imieniu Królestwa Norwegii
Pelo Reino da Noruega
Pentru Regatul Norvegiei
Za Nórske kráľovstvo
Za Kraljevino Norveško
Norjan kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Norge
For Kongeriket Norge

ANNESS

ELEMENTI TAD-DATA TAR-REĠISTRU TAL-ISMIJIET TAL-PASSIĠĠIERI IMSEMMIJIN FL-ARTIKOLU 2(5)

1. Lokalizzatur tar-reġistru tal-PNR

2. Data tal-prenotazzjoni/ħruġ tal-biljett

3. Data/i tal-ivvjaġġar ippjanat

4. Isem/Ismijiet

5. Indirizz u informazzjoni ta' kuntatt, jiġifieri n-numru tat-telefown u l-indirizz tal-email tal-passiġġieri

6. Informazzjoni dwar il-metodi tal-ħlas, u l-ħruġ ta' kontijiet tal-biljett tal-ajru

7. Itinerarju sħiħ tal-ivvjaġġar għall-PNR speċifika

8. Data dwar il-passiġġier(i) li jivvjaġġa(w) ta' spiss (status u numru tal-vjaġġatur frekwenti)

9. Aġenzija tal-ivvjaġġar/aġent tal-ivvjaġġar

10. Status tal-ivvjaġġar tal-passiġġier, inklużi konfermi, status taċ-check-in, informazzjoni dwar in-nuqqas jew il-preżenza

11. Informazzjoni tal-PNR mifruda/maqsuma

12. Informazzjoni dwar minuri mhux akkumpanjati taħt it-18-il sena: l-isem, il-ġeneru, l-età, l-ilsien/ilsna mitkellem/-mitkellma, l-isem u d-dettalji tal-kuntatt tal-kustodja mat-tluq u r-relazzjoni mal-minuri, l-isem u d-dettalji tal-kuntatt tal-kustodja mal-wasla u r-relazzjoni mal-minuri, l-isem tal-aġent tat-tluq u tal-wasla

13. Informazzjoni fil-qasam tal-biljetti, inkluż in-numru tal-biljett, id-data tal-ħruġ tal-biljett u biljetti lejn direzzjoni waħda, spazji tal-automated ticket fare quote

14. Numru tal-post u informazzjoni oħra dwar il-post

15. Informazzjoni dwar il-kondiviżjoni tal-kodiċi

16. L-informazzjoni kollha dwar il-bagalji

17. Numru u ismijiet oħra tal-vjaġġaturi fuq il-PNR

18. Kwalunkwe element tad-data tal-informazzjoni bil-quddiem dwar il-passiġġieri (API, advance passenger information) sa fejn din tkun diġà nġabret mit-trasportaturi

19. Il-bidliet storiċi kollha tal-PNR elenkati taħt il-punti 1 sa 18.